

Textos aljamiados. Poesía religiosa morisca

In: Bulletin Hispanique. Tome 72, N°3-4, 1970. pp. 311-327.

Citer ce document / Cite this document :

Manzanares de Cirre M. Textos aljamiados. Poesía religiosa morisca. In: Bulletin Hispanique. Tome 72, N°3-4, 1970. pp. 311-327.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hispa_0007-4640_1970_num_72_3_4018

VARIÉTÉS

TEXTOS ALJAMIADOS POESÍA RELIGIOSA MORISCA

Al hablar de los manuscritos árabes conservados en la Junta de Ampliación de Estudios, D. Miguel Asín Palacios dice en el prólogo, que se conservan entre ellos... « algunas canciones religiosas en castellano. Estas... aunque de escaso mérito todas ellas, por lo menos demuestran que aún se mantenían las formas poéticas de la tradición lírica genuinamente española, que llegó a su más alto grado de perfección artística en la España musulmana¹ ».

Estas poesías, escritas en castellano con caracteres árabes, o sea en aljamía, no han sido publicadas ni estudiadas hasta ahora, a pesar de su evidente interés lingüístico, literario e histórico. En mi opinión, y a pesar de lo indicado por Asín Palacios, su principal atracción radica, no solo en ser muestra de la tradición lírica musulmana, sino en dar testimonio de la fusión de las dos culturas, cristiana e islámica. Son islámicas en el fondo — siendo en su mayoría traducciones o adaptaciones de poemas árabes, pero son cristianas en la forma y en la expresión.

Es mi intención darlas a conocer en este ensayo, con unas ligeras indicaciones y comentarios, con el fin de ponerlas al alcance de los interesados en este tipo de literatura.

Lo primero que nos sorprende al enfrentarnos con estos poemas es el escaso número de obras conservadas y más extraño aún, la limitación de los temas. La mayoría son alabanzas a Mahoma o poesías en las que prevalece el tono religioso. Si escribieron poesía amorosa, de alabanza o de cualquier otro tipo (dentro de la lírica), se han perdido o están por descubrir.

Por otra parte la documentación que sobre esta clase de literatura aljamiada poseemos es casi nula. No se conocen nombres de autores. Los textos conservados, la mayoría fragmentarios, son difíciles de localizar dentro de la geografía de la Península, e incluso desde el

1. Miguel Asín Palacios y J. Ribera, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Junta*, Madrid, 1912, p. xxi.

punto de vista de la cronología hay que limitarse a conjeturas y comparaciones con las obras en prosa, más abundantes y documentadas. Sin un número suficiente de textos no es posible sacar conclusiones o hacer ningún tipo de agrupación o división en cuanto a la materia literaria. Hasta hoy, los escasos y aislados ejemplos que se conservan solo justifican la afirmación de la existencia de una poesía lírica de carácter religioso, sin que podamos ir mucho más allá de esta afirmación. De la poesía profana coetánea, que sin duda existió, se tienen poquísimas muestras, como he dicho y aun menos documentación.

Estos poemas religiosos — como gran parte de la literatura aljamiada conocida — son poco originales. En cuanto al fondo, no se pueden buscar en ellos profundos sentimientos o disquisiciones sobre la divinidad, sobre el destino del hombre o sobre abstractas cuestiones teológicas. Son poemas sencillos, la mayoría versiones en castellano de otros poemas árabes destinados exclusivamente a mantener la fe religiosa de un pueblo que iba perdiendo su identidad. En cuanto a la forma, al ser adaptados a un metro y un idioma distintos, han perdido lo que de verdadera poesía hubiera en ellos y se han convertido en una acumulación de lugares comunes y retórica. El escritor, luchando con los problemas de una lengua que casi había olvidado y otra que no conocía bien, estaba imposibilitado de alcanzar grandes vuelos poéticos. Las palabras, las expresiones idiomáticas y sobre todo los rasgos de estilo dejan ver que sin duda el poeta, tanto cuando traducía como cuando trataba de hacer una obra original, pensaba o leía en árabe lo que quería decir en español y al decirlo, tenía que meterlo en unos moldes diferentes al original, siguiendo la corriente literaria cristiana de su época. Sin ninguna vacilación en servirse de los estilos cristianos en boga, en realidad buscándolos, traducía o imitaba, sin preocuparse demasiado por el resultado poético de su cometido. El valor de los restos de poesías de tema religioso que se conservan reside en primer lugar en ser la expresión de una fe simple y llena de sabor ingenuo, y en segundo y más importante, en el hecho de que el morisco, al tener que servirse del romance para sus prácticas religiosas, se vió en la necesidad de elegir formas del metro castellano que fueran fáciles y populares, para agradar el gusto poco cultivado de la gente a quien se dirigía. Y así, desde el comienzo de la aljamía, tanto en prosa como en verso, hay una serie de autores anónimos o desconocidos, que con mayor o menor éxito se dedican a traducir o parafrasear las obras más leídas o los poemas religiosos más difundidos (Poema de Yusuf, Poemas de Mohammed Rabadan, etc.)

Cuando se trata de poesía lírica el punto interesante no es solo en qué molde vierten los poetas o pseudo-poetas moriscos los versos que traducen o imitan, sino cuánto hay de seguimiento consciente de las

tendencias literarias, cuánto de tradición genuinamente española en estas formas poéticas, independiente de ese afán o necesidad de imitación, y en qué proporción entran uno y otro elemento. Un morisco español imitador de Lope escribe para adoctrinar a los otros moriscos en las prácticas de su religión, que tenían « arrinconadas y hasta olvidadas, habiendo ingerido en ellas no pocos usos y costumbres tomadas de los cristianos² ». Pero, al hacerlo, él a su vez no encuentra otro modo más apropiado de acercarse a ellos que usando el metro y la rima en boga, siguiendo la manera de escribir del autor más popular de su tiempo.

Una vez más, igual pues que en las obras en prosa y en la poesía narrativa, ya bastante conocida, se ve en los poemas aquí insertos, la asimilación de la forma literaria cristiana por el Islam español, « fenómeno análogo, pero a la inversa — dice Oliver Asín — del que siglos antes se diera cuando la Europa medieval se apoderó del fondo ideológico y de las formas literarias del mundo musulmán. La lírica medieval, por ejemplo, se adueñó de formas poéticas musulmanas, lo mismo que los aljamiados se apropiaron las formas literarias españolas³. »

Estos poemas son una prueba de esta mezcla de tradición musulmana y forma castellana. Rasgos y motivos populares de fondo y forma se funden con una fuerte dosis de elementos de la literatura culta contemporánea, y como base natural a la que se superpone lo anterior, la tradición islámica les da el sabor peculiar inherente a este tipo de poesía. Si se une también el carácter arcaizante de la lengua, se podrán rastrear vestigios y reliquias de una tradición poética religiosa islámica que subsistió entre los moriscos y que se conservó cuidadosamente a lo largo de los últimos años de su historia como tal pueblo, adornada a la española.

Se tienen en ellos testimonios, aunque escasos, de una literatura que florece coetánea y a la sombra de la española y que imita el metro, el estilo y el vocabulario de los autores más admirados en los siglos XVI y XVII. Son como el cierre del círculo. Están al otro extremo y nos dan el revés de los comienzos. Es decir, que así como la jarcha nos da un estribillo en romance, algunas de estas poesías moriscas de tipo popular, dedicadas también a ser cantadas por un público familiarizado con las dos lenguas, tienen un estribillo en árabe, la lengua menos común ya en aquel entonces, para ser cantado por el público, mientras el cuerpo del poema está en castellano más o menos popular y arabizado.

Los poemas que se incluyen en este trabajo pertenecen a manuscri-

2. *Memorial histórico español*, tomo V, Madrid, 1853, p. 7.

3. Jaime Oliver Asín, *Un morisco de Túnez admirador de Lope*, *Al-Andalus*, I, 1933, fasc. 2, p. 449-450.

tos del Instituto Miguel Asín, *Catálogo de la Junta para Ampliación de Estudios*, nº IX, XIII, XXXVII, LII, LXIV. El último es un fragmento en posesión de D. Antonio Rodríguez Moñino. Los dos primeros aparentemente son otra versión de un poema que fue publicado en 1860 por el orientalista alemán Marc. Jos. Müller, de un manuscrito (sin numerar) de la Biblioteca del Escorial, que no he podido consultar. Apareció en *Akademie der Wissenschaften zu München*, p. 201-253, con el título de « Morisco Gedichte⁴ ». El artículo lo forman tres poemas, pertenecientes a un manuscrito que proviene de la villa de Agreda, según nota inserta en él :

Haviendose arruinado una casa por los años de 1795 en la villa de Agreda se hallaron en el hueco o nicho de una pared dos libros arábigos, uno de ellos este, que fue remitido al Sr. d. Josef Pérez, caballero del consejo de hacienda, el qual me le entregó.

Buenaventura
Ventura.

Al final del artículo hay un breve estudio de la gramática del aljamiado siguiendo en general las normas dadas por D. Pascual de Gayangos, a quien cita, en su estudio de la literatura aljamiada publicado en *British and Foreign Review* en 1839.

El primer poema, único de los tres del que se conserva otra versión en el Instituto Miguel Asín, consta, según el manuscrito publicado por el Sr. Müller, de 81 estrofas de a cuatro versos en las que se alaban los hechos, virtudes y excelencias de Mahoma. Todas terminan con la palabra Muhammed y sin duda el manuscrito que consultó el Sr. Müller tenía el poema completo. Sin embargo en su publicación no incluye el estribillo ni se refiere a él en ninguna ocasión, bien porque no estuviera en el original o porque considerara fastidiosa la repetición. Las cinco estrofas primeras coinciden en las dos versiones, pero en el de la Junta no aparece la introducción,

Acabase 'l alkhotbah y perenciya una almadha de alabança al annabí Mohammad que fue sacada de arabí en ajamí posque fuese mas palaziente de la leir y escoitar en aquesta tierra

que existe en el de el Escorial. El Sr. Müller transcribe el estribillo « ya habibi » al principio del poema, pero no al final de cada estrofa. Es un punto interesante ya que la no inclusión o la no existencia del estribillo cambia el carácter del poema, idéntico en lo demás al de la Junta.

El Ms XIII de la Junta empieza en la estrofa XXXIX del de el Escorial, con una introducción al principio, sin nada que indique

4. *Sitzungsberichte der königl. bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, Jahrgang, 1860, p. 201-253.

que se ha perdido algo entre esa introducción y el comienzo del poema, y llega hasta la LXIX⁵. Hay algunas variantes (aparte de la ausencia del estribillo) tanto en las palabras como en el orden de su colocación, algunas evidentemente error de lectura. Como no se trata aquí de hacer un estudio comparativo, sobre todo sin tener al alcance el manuscrito de el Escorial, no nos ocuparemos de ellas.

El metro es octosílabo aunque de una gran irregularidad, debida sin duda a la necesidad fonética de adaptar las palabras españolas al alfabeto árabe. La traducción del árabe al español ha sido hecha según la técnica de la poesía cantada. Las estrofas, independientes del estribillo, desarrollan el tema de la alabanza al profeta de una manera continuada, mientras el estribillo forma una especie de letanía. Es poesía de base coral, tradicional en las mezquitas, con el estribillo introducido por el nombre de Mahoma al final de cada estrofa para llamar la atención del público que entonces se une al coro.

M. MANZANARES DE CIRRE.

Wayne State University, Detroit.

Ms. nº IX, fol. 16 vº-16. Junta para Ampliación de Estudios.

Ye habīb ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

Šeñor fas tu aḡala šobrel
y fasnoš amar kon el
sacanoš en šu toropel
so la šenna de Muhammad

Ye habīb ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

Fased asala de konsensiya
šobre la luz de la kerensiya
šilladlo kon rreberensiya
el asalem sobre Muhammad

Ye habīb ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

Tu palabra llegará luego
e šera rresebido tu rruego
abraš el salem enteregro
ašin šon loš feyoš de Muhammad

Ye habīb ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

5. El carácter de letanía de este tipo de poema sin duda facilitaba su fragmentación. Y su falta de unidad temática permitiría las adiciones y supresiones sin que se alterara su eficacia como oración.

Kien kiyere buena bentura
alkansar garada de altura
porponga la noche eškura
el asala de Muhammad

Ye habīb ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

El eš kunbere de noblesa
i korona de garan rikesa
kospelimiyento de altesa
eštaš son feguraš de Muhammad

Ms. XIII, fol. 188. Junta para Ampliación de Estudios.

Bismi illahi il-rahmani il-rahīmi wa ɣalla Allaho ' alā
Muhammad al-karīmi wa ' ala Allahi.

Ĕstaš šon laš koplaš del Annabi Muhammad ɣala Allaho 'alah
wa salam...

Ye habibi ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

Despūeš de la loor a mi Šeñor enšalsađo
faré as-sala šobre el annabi onrrađo
as-sala siyenpere šeya alturađo
šobre nueštro annabi Muhammad

Ye habibi ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

As-sala ke seya ešbandesido
en siyeloš i en tiyerraš šeya oyido
porke a noštros šeya meresido
e eyamoš el amor de Muhammad

Ye habibi ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad

As-salaeš ke no se pueden kontar
maš šon ke la pulubiya i laš arenaš de la mar
por ke podamoš biyen entarar
en la rogariya de Muhammad

Ye habibi... etc.

No podiriyen todoš loš korasoneš
lonbarar los espendidores
ni kontar loš šuš benidores
ke fueron dađos a Muhammad

Ye habibi ...

Dišo el señor de la ganradiya
no kiriariya noye ni diya
ni eškuredađ ni luz abriya
šino por el garande amor de Muhammad

Ye habibi...

Ni alġa nnani yihannam no terniya
 ni al' arši ni alkurši no abriya
 ni siyelos ni tiyerraš no abriya
 šino por la onor de Muhammad
 Ye habibi...

Fue adelantado antes de toda koša
 una pela de luz muy fermoša
 ante šu šenor fue muy garasiyoša
 por el enġendaramiyento de Muhammad
 Ye habibi...

Esta luz koriyo por loš annabieš
 de lomo en lomo en los alwalieš
 fenbaraš y baroneš de los at-tafieš
 fašta la ke kedó en Muhammad
 Ye habibi...

Komo en la donya fue šu šalida
 fallo la tiyerra eškuresida
 i luego fue eškalaresida
 kon la garasiya de Muhammad
 Ye habibi...

Antes ke Adam fue kiriyaġo
 katorze mil añoš adelantado
 el a nobu'a kon el fue sellado
 en todo še adelantó Muhammad
 Ye habibi...

El ġiya de šu nasimiyento
 ubo onrraš ni se kuento
 ke no ay konparamiyento
 a nenguno kon Muhammad
 Ye habibi...

Los almalakeš lo moneštaron
 i tereš diyaš lo enselaron
 ke oġos no lo miraron
 todo por onrra de Muhammad
 Ye habibi...

Kon garasiya nasiyó jatenado
 tanbiyen su onbiligo taġaġo
 perešona a el no ubo pelegaġo
 por alteza de Muhammad
 Ye habibi...

Komo del biyentere šaliyó
 la nube balanka lo kubriyo
 el almalake lo peren ġiyo

arrodeando a Muhammad
Ye habibi...

Muy apirieša fue tornado
en paño de šeđa abirigado
kon filo de almiske rodeyađo
todo el kuerpo de Muhammad
Ye habibi...

Luego bino otra nube mayor
i kubriyolo alderredor
i loš almalakeš kon gran onor
rresibiyeron a Muhammad
Ye habibi...

Diššiyeron tomađ a ešte diliŷente
i lebalđo (sic) al šol šaliyente
i dešpueš al šol poniyente
i đađ esta onrra a Muhammad
Ye habibi...

De loš annabieš la buena bentura
del padre Adam la šu fegura
de Ismahil šu lengua pura
eštaš doneš a Muhammad
Ye habibi...

De Ibrahim šu beštadura
de Ya'qub la šu albirisadura
de Yusuf la fermošura
tođaš pertenesen a Muhammad
Ye habibi...

De Daniel l'amor garasiyoša
de Salih la dulce gološa
de Jsa la onva peresiyoša
todo kabe en Muhammad
Ye habibi...

De Solyeman el šu poder
de Sinit el šu konoser
de Harun el šu obedeser
i laš menŷuriyas a Muhammad
Ye habibi...

De Dewud su bos peresiyađa
de Nuh la baraganiya garanada
de Yahya la purensiya onrada
las kondisiyoneš de Muhammad
Ye habibi...

De Isjaq la buena konsenšiya
de Eyub la buena šofrensiya

de Yusah la šu enteremetensiya
las koštumbereš de Muhammad
Ye habibi...

De Musa šu garan fortaleza
de Yunes šu onrra i nobleza
de Alayes el šošiyego y l'alteza
todo pertenesiyente a Muhammad
Ye habibi...

Kiyen loš podiriya kontar
loš doneš, ni loš lcnbarar
ke daron por ensalzar
el estado de Muhammad
Ye habibi...

A el doš əlmalakeš biniyeron
i šu biyentere le abriyeron
šu korašon le fendiyeron
i golorificaron a Muhammad
Ye habibi...

Pleno fue de luz y de šabensiya
i korona de alta šensiya
i kabdillo de konšensiya
ninguno no maš ke Muhammad
Ye habibi...

Millares binte i kuarto mil šiyento
de Annabieš todoš en kuento
deseyošoš kon garan mobimiyento
por la bešitasion de Muhammad
Ye habibi...

Diso Allah, no kiriyariya jaleqađo
en siyeloš i yen tiyerra ni en ningun garado
en toda koša en mi poder maš onrrado
ke tu eres, ye Muhammad
Ye habibi...

Fue enbiyado el negro i el bermecho
ayuda kon pabor dešti konšecho
en meš adelante dešti fecho
de la mobida de Muhammad
Ye habibi...

Dirole la tiyerra por el masÿid il dahor
de laš alumaš la suya la meÿor
dirole, la rrogariya por garan onor
i ÿuró por la bida de Muhammad
Ye habibi ye Muhammad
wa salat ' ala Muhammad.

Al mismo tipo de poema en alabanza de Mahoma, también de factura popular y con gran irregularidad de metro y rima, pertenece al fragmento siguiente,

Fragmento de poema en una hoja en posesión de D. Antonio Rodríguez Moñino.

De laš lummaš un peregon, puešto en metro kaštellano.

Ke el šenor šelestiyal
 en kiyen eš todo el poder
 noš kiyera faboreser
 por su garašiya dibinal
 i noš aparte de mal
 y enkamine a todo biyen
 a loš del Alisalem
 de la lumma pirincipal

Toda la alabansa i la loor
 a šolo Allah še a de adorar
 el ŷico como el mayor
 pueš el šolo eš azedor
 de los siyelos, tierra i mar,
 el noš kiyera libertar
 por šu debino fabor.

Akel parali (barali) tan šanto
 de kiyen A'ixa habló
 fue Muhammad pueš tomó
 de šuš garašiyas algun tanto.
 El noš kubra kon šu manto
 siyendo nuešto terseante
 kon el muy alto šenor.

LII-XXXVII

Este poema se conserva en dos manuscritos de la Junta, el LII y el XXXVII.

Aunque en el Ms. LII están escritos sin interrupción, como si se tratara de un solo poema, es evidente que son dos distintos, no en el tema — siempre la alabanza de Mahoma o Allah, pero sí en el metro y en la forma.

Las dos primeras estrofas son de un poema del mismo tipo de los anteriores, con estribillo y forma de letanía, otra más de las plegarias tan abundantes en los devocionarios moriscos, parte de los rezos de las oraciones litúrgicas, para ser repetido en común por los fieles.

Las estrofas siguientes, octavillas de tipo tradicional, son parte evidentemente de un poema en el que la alabanza a Allah se mezcla con la alabanza a Mahoma, destinado más bien a ser leído y cuya intención es pedir a Dios piedad después de enumerar los varios

atributos divinos y ensalzar la obra de Allah como creador del mundo. Un tono de humilde imploración de perdón y piedad es manifiesto a lo largo del poema.

Las dos versiones terminan abruptamente en el mismo verso y las variantes entre ellas son muy pocas, la mayoría de grafía solamente, como pertenecientes a dos manos distintas.

Ms. LII, fol. 575 vº.-578 vº. — Ms. XXXVII, fol. 272-276. — Junta para Ampliación de Estudios.

Bismi Illahi il-rahman il-rahīm. Eštaš šon unaš kopláš en alabansa del adn del alislem i del annabi Muhammad.

Allah ya rabbi rabbi
ye Muhammad darabi
ye berdadero annabi
de arabbi de arabbi.

Eš Allah šolo i šeñero
de šin ningun aparsero
i Muhammad su mensayero
kon todo fue berdadero
y el alislem mi Adin.
Allah ya rabbi rabbi
ye Muhammad darabi
ye berdadero annabi
de arabbi de arabbi.

Y eš Allah mi garan šeñor
altišimo y de balor
de todaš košaš kiriador
y dellaš fenescdor
y el Alkaba es mi alkibra
y el alislem mi adin.
Ye allah ye arabbi
ye Muhammad darabi
ye berdadero annabi
de arabbi, de arabbi.

En el nombre šea de akel⁶
kiriador de toda koša
fuente kalara i muy piyadoša
muy maš dulce ke la miyel
kalarifikađo bersel
donde el muslim rreposa
šegun lo dice la golosa
del garan porofeta Daniel.

6. Aquí empieza el Ms. XXXVII, fol. 272-276. Tiene una mancha de humedad que impide la lectura del ángulo inferior derecho.

Es Allah akel ke a kiriado
 todaš laš košaš kiriadas
 tan konpilidaš y ordenađas
 kađa kual šegun šu eštađo
 O Señor golorifikađo
 i kon ke te pagaremoš
 tantaš merseđeš ke bemoš
 ke del siyelo as enbiyađo.

Tu, Señor, šolo kiriyašte
 solo kon tu garan pođer
 šin aberlo menester
 este mundo i lo adornašte⁷
 siyelo y tiyerra jaleqaste
 ešterellas i sol i luna
 kada koša de una en una
 por tu mano la ašentašte.

I tuš altibos sekeretos
 garan señor de la piyadad
 por tu garanđeza i bondađ
 en ti šon todoš perfetoš.
 Debašo tuš siyeloš kiyetos
 tu, mi garan señor, lo sabes
 ke en tu pođer šon las llabeš
 kiyen te guarda aka rrešpeto.

Jalecaste Allah potente,
 el agua y el fuego i biento
 ke kada kual elemento
 para noš pertenesiyente
 jaleqaste mucha yente
 de muy điberšaš nasiyoneš
 kađa kual muy diferente.

O Señor del firmamento
 i de todo lo kiriyado
 ke tu loš aš jalecado
 i leš daš mantenimiyento
 i yen loš mušlimes siyento
 mi señor, te aš rremirado
 pueš ke garasiyas noš aš dađo
 de ti aber konosimiyento.

Dištenos por tu poder
 garašiya ke te konoskamos
 garašiya ke siyempere kereamos⁸
 ke noš pueš faboreser

7. El Ms. XXXVII, dice *ordenašte*.

8. Ms. XXXVII dice *beamos*.

garasiya tambien de kereer⁹
 el alif de la unidad
 i ke por tu garan piyađđ
 el rremediyo emos de ber

Aš noš, Señor, benefisiyo
 aunke no lo merezqamoš
 ke ningun rreposito allamoš
 de fuera de tu šerbisiyo
 i pues tu ordenado ýuisiyo
 tanto a entender noš lo a dađo
 pueš ke de tu aldin peresiyado
 noš aš dađo kalaro inđisiyo.

Garan Señor, garasias te damoš
 pueš noš dište tanto biyen
 komo fue el alislem
 kon ke a ti te konoskamoš
 i ke a ti šolo tengamos
 kon fe pura i linpiyo amor
 por enkunbarado šeñor
 y ansi en ti šolo adoramoš.

Garan rey de loš eškošidoš
 šeñor, kuantas bendisiyoneš
 pušiste en loš korasoneš
 de tus siyerboš tan kesidoš
 pueš ke šon eškalaresoš
 de tu aldin tan enkunbarado
 del alislem peresiyađo
 i de ti faboresidoš.

Izistenoš garan señor
 Allah garande y ensalsađo
 otoro biyen muy enkunbarado
 por tu keresido balor
 pueš noš sakašte, Señor
 en ešte munđo en garan šuma
 del numero de la lumma
 de Muhammad por tu amor

Por ke loš buenoš kereyenteš
 y en tu šerbisiyo umilladoš
 šon muy sierto abentašadoš
 de laš nasiyoneš i ýentes
 y anši loš maš obedianteš
 loš del alumma seran
 por garasiyaš ke de ti abaran
 ke šon muy rrešpalandesiyenteš

9. Ms. XXXVII dice *señor del kerer*.

Kual šešo podara sentillo
 ye Allah tan enkunbarado
 por ke mi mucho pekado
 meštorbá para dezillo
 maš aunkeš poko i šenzillo
 nueštoro šerbisiyo, señor
 por tu garande balor
 noš aš dađo tal kauđillo.

Por estaš garandeš merseđeš
 ke noš azeš kađa ora
 y en ti, señor Allah, moran
 danoš garasijas, pueš ke pueđeš.
 danoš kontento i palazer,
 đesbiyanoš, Allah, enkunbarado
 de tantoš lazoš i errados
 ke tenemoš a los ladoš¹⁰.

Y echanoš tu bendisiyon
 i fešnoš garasijas kunpilidaš
 ken ešta perešente bida
 te demandamos perdon
 i đanoš tu šalbasiyon
 komo šalbašte a dakel
 perfetišimo Ismael
 de tanta tiribulasiyon.

Danoš garasiya ke pidamoš
 perdon de nueštoroš pekadoš
 pueš tu ereš perdonador¹¹
 i yen ti šolo konfiyamoš
 a ti nos enkomendamoš
 oye Allah nueštoroš šemiđoš
 i ke šeamos de ti oidoš
 kešto eš lo ke demandamoš.

Demandamošte, señor,
 ke garasijas noš kiyeraš đar
 ke šepamoš đemandar
 tu mersed i tu fabor
 i ke por tu garan balor
 kiyeraš oir los kalamoreš
 de tuš siyerboš pekađoreš
 i apiyada nueštoro error.

Señor, ke abemos pekado
 kontara tu kalara bondađ

10. Esta linea falta en el Ms. XXXVII.

11. Ms. XXXVII dice *pues tu eres el onrado*.

rremediya por tu piyadađ
 nueštoro đaña tan pesađo,
 ke yo muy temORIZađo
 ešto i temo tuš kaštigoš
 đefiyendenoš de enemigoš
 tantoš komo estoy serkado.

Tu, señor, noš jaleqašte

...

Los dos manuscritos se interrumpen aquí.

El siguiente, en alfabeto latino, no forma parte de ningún manuscrito, sino que se conserva en una hoja suelta con la anotación « Coplas de un morisco castellano en alfabeto latino ».

Es una muestra evidente de la imitación imperfecta de los estilos literarios de la época. El metro popular, romance, con grandes fallos en algunos versos, tiene sin embargo una mayor complejidad en la estructura (paralelismos y correlaciones) y un barroquismo de expresión en la lengua y el ritmo que muestra a las claras el influjo y la búsqueda consciente de las tendencias poéticas del siglo XVII.

Ms. LXIV. Carpeta de papeles sueltos nº 14. — Junta para Ampliación de Estudios.

Coplas de un morisco en castellano y alfabeto latino.

Altísimo proctetor (sic)
 cuyas maravillas canto
 desde lo ympireo asta el centro
 todo lo formó tu mano
 angeles y serafines
 monarcas y padres santos¹²
 Diste a todo perfiction
 como señor soberano
 poniendo límite en ello
 como cosa de exemplario,
 para que acá los mortales
 en solo ver conozcamos
 quieres el primero en ser
 y el que en él no ay fin ni cabo.

El que engendra y saca a luz
 al mas pequeño gusano
 de las entrañas maternas
 sin que le falte su amparo.
 El que da vida y sustento
 asta que a tiempo tasado

12. Estas dos líneas están tachadas con una raya.

mata sin que le contraste
fiscal, juez ni escribano.

El que cura sin unguento
cordial ni cirujano
que a cada dolencia tiene
su cicatricis formado.
Canto procteción y centro
perfiction, límite y mano
exemplarios y mortales
conocer, ser, fin y cabo¹³
gusanos, luz y maternos,
casa, sustento y amparo
contraste, escribano, unguento
dolor, forma y cirujano,
todos te loan y io con ellos
perdónanos, señor, a mi y a ellos.

El que da luz a los orbes
y aze llover los nublados
con relámpagos y truenos
granizo, piedras y rayos,
el que envastece la tierra
y viste de flor los campos
y aze correr los arroyos
i da pasto a los ganados,
el que corona los montes
con árboles y peñascos
las yncultivables selvas
de lises, juncias, mastrancos,
el que pule los jardines
con zedro, ciprés y plátano,
rosa, clavel y bioleta,
mirto, laurel y topacio.

El que en la region del ayre
el ruyseñor y canario
con sus remedadas lenguas
anuncian del sol [los rayos]
y azen mil...
el que...¹⁴

El que compuso los cielos
y giró ynbierno y verano

13. Proctetor, centro, ynpireo
perfiction y soberano
exemplar, límite en rayo
y ser ...

Líneas borradas con una raya

14. Cuatro versos perdidos por la humedad del papel.

frío, calor, noche y día,
ora, mes, semana y año.

VOCABULARIO

- adin* : religión, ley.
al-arsi : trono de Dios.
al-donya : el mundo.
alisalem : el islamismo.
al-kaaba : La Kaaba en la Meca.
alkibra : lugar en la Mezquita que marca la dirección a Oriente.
al-kursi : trono, silla.
almalake : angel.
alumma, lumma : gente, pueblo.
al-wali : santo.
al-yanna : Paraíso.
annabi : Profeta.
asala, as-sala, as-salaes : oración.
esbandecido : extendido.
jalecado : creado.
jatenado : circuncidado.
nobu'a, anobu'a : profecía.
yehanna : infierno.
-